

Een nieuwere Nieuwe Bijbel Vertaling

In de Amstelkerk lezen we elke zondag uit de Nieuwe Bijbel Vertaling (hierna: NBV). Toen de NBV verscheen, in 2004, vroeg het Nederlands Bijbel Genootschap (NBG) alle lezers en kerken om hun reactie. Er kwamen duizenden reacties binnen! Het vertaalteam van het NBG heeft de reacties op de vertaling gelezen en gewogen. Wat er beter kon, werd aangepast. Er werden door de hele Bijbel heen 12.000 wijzigingen doorgevoerd. De NBV21 is de nieuwe, verbeterde versie van de NBV. Deze nieuwe versie verschijnt in oktober 2021.

Gaan we in de Amstelkerk ook lezen uit de NBV21? Zover is het nog lang niet! Op het moment dat je dit leest is de NBV21 nog niet eens verschenen. Je bent natuurlijk wel vrij om 'm te kopen of te bestellen bij boekhandel Sprey. Dat ga ik (je predikant) zeker doen, maar voorlopig gebruiken we in de diensten 'gewoon' de NBV!

Wat is nieuw in de NBV21

- Eerbiedshoofdletters
In de NBV21 worden de persoonlijke voornaamwoorden die verwijzen naar God, Jezus en de heilige Geest met een hoofdletter geschreven: Ik, U, Hij.
- De vertaling vormt een hechtere eenheid.
Onnodige verschillen binnen de vertaling zijn opgelost. Daardoor kunnen teksten die bij elkaar horen makkelijker vergeleken worden.
- De keuzes staan op een breed wetenschappelijk draagvlak
Als er discussie was over interpretatie en vertaalkeuzes, werd gekozen voor de optie die het meest verantwoord is en het breedst gedragen is onder bijbeluitleggers.
- Minder is meer: niet te veel invullen
Er is steeds gekeken of de vertaling niet onnodig veel invult. Waar nodig biedt de NBV21 nu een iets opener vertaling.

Vijf voorbeelden

Genesis 1:2

NBV

De aarde was nog woest en doods, ...

NBV21

De aarde was woest en doods, ...

Het woordje 'nog' vult de vertaling erg in. Veel lezers storen zich daaraan. In het Hebreeuws (de taal van het Oude Testament) ontbreekt het woordje 'nog'. Dat wordt gevolgd in de NBV21.

Ruth 2:12 en 3:9

NBV

(Boaz tegen Ruth) "... de HEER, de God van Israël, onder wiens vleugels je een toevlucht hebt gezocht."

(Ruth tegen Boaz) "Wilt u mij bij u nemen"

NBV21

(Boaz tegen Ruth) "... de HEER, de God van Israël, onder wiens vleugels je bent komen schuilen."

(Ruth tegen Boaz) "Laat mij bij u schuilen"

In het Hebreeuws gebruiken Boaz en Ruth hier hetzelfde woord. In de NBV zie je dat niet terug. In de NBV21 zie je dat nu wel (2x schuilen). Het laat niet alleen zien dat Ruth en Boaz bij elkaar horen. Het laat ook zien dat schuilen bij God concreet wordt door schuilen bij iemand die Gods wil doet, Boaz.

Matteüs 10:29

NBV

Wat kosten twee mussen? Zo goed als niets. Maar er valt er niet één dood neer als jullie Vader het niet wil.

NBV21

Wat kosten twee mussen? Zo goed als niets. Maar er valt er niet één dood neer buiten jullie Vader om.

Veel lezers hadden moeite met het woord 'wil' in dit vers in de NBV. Het klinkt dan net alsof al het lijden op aarde Gods wil is. Het Grieks (de taal van het Nieuwe Testament) zegt het voorzigtiger: niets gebeurt 'zonder God'. Een mooie vertaling is dan 'buiten God om'. God is erbij.

1 Korintiërs 13:13

NBV

Ons resten geloof, hoop en liefde, deze drie, maar de grootste daarvan is de liefde.

NBV21

Dit is wat blijft: geloof, hoop en liefde, deze drie, maar de grootste daarvan is de liefde.

Het woord 'resten' heeft een negatieve bijklank: alsof je ermee blijft zitten. Zo van 'we zullen het ermee moeten doen'. Terwijl het juist gaat om iets heel positiefs. De NBV21 probeert om dat mooi en krachtig te verwoorden.

Meer voorbeelden: kijk op www.NBV21.nl bij 'vertaalvoorbeelden'

ds. Benedikte L. Bos